

Phraséotraduction en corpus médical - COVID-19 (FR-AR)

Ola Elghamry- Olivier Kraif
LIDILEM

COSEDI 6-8 décembre
Grenoble 2023



Contexte de l'étude

Thèse de doctorat au laboratoire LIDILEM:

Extraction d'expressions polylexicales d'un corpus bilingue parallèle et comparable dans le domaine médical (FR-AR): Aspects linguistiques et pistes didactiques. Sous la direction de Olivier Kraif et Salam Diab-Durantou.

Méthodologie: Linguistique outillée, approche guidée par corpus.

Cadres théoriques: Traductologie de
Phraséologie contrastive, Didactique de

Choix du domaine médical

- Selon Jérôme Cros anesthésiste et auteur du guide de phraséologie médicale *Mieux communiquer entre soignants : Un enjeu de sécurité* (2019):

« *L'erreur humaine est la 3ème cause de mortalité et parmi ces erreurs figurent les erreurs de communications* »

Exemple: « *Faire une adrénaline : Préparer ou injecter ?? Erreur de compréhension menant à des conséquences fatales.* »



Impact de l'erreur en traduction médicale

Au niveau bilingue, nous avons recensé beaucoup de recherches traitant de l'impact de l'erreur de

- l'int** **Errors of medical interpretation** and their potential clinical consequences: a comparison of professional versus ad hoc versus no **interpreters** [\[PDF\]](#) academia.edu
[G Flores](#), [M Abreu](#), [CP Barone](#), [R Bachur](#)... - *Annals of emergency ...*, 2012 - Elsevier
... compared **errors** in **medical interpretation** and their potential clinical consequences among professional hospital **interpreters**, ad hoc **interpreters**, and encounters with no **interpreters**. ...
☆ Enregistrer Citer Cité 556 fois Autres articles Les 9 versions
- [\[HTML\]](#) The impact of **medical interpretation** method on time and **errors** [\[HTML\]](#) springer.com
[F Gany](#), [L Kapelusznik](#), [K Prakash](#), [J Gonzalez](#)... - *Journal of general ...*, 2007 - Springer
... For the number of linguistic **errors** and potential **medical errors**, we utilized utterances as ...
medical interpreting and 60 hours for introduction to simultaneous **medical interpreting**. ...
☆ Enregistrer Citer Cité 93 fois Autres articles Les 12 versions
- The accuracy of **medical interpretations**: A pilot study of **errors** in Japanese-English **interpreters** during a simulated **medical** scenario [\[PDF\]](#) trans-int.org
[R Anazawa](#), [H Ishikawa](#), [T Kiuchi](#) - *Translation & Interpreting ...*, 2012 - search.informit.org
... **interpreters'** **medical** backgrounds and **interpreting errors**, the findings of this study have implications for the training and education of **medical interpreters** in Japan, where **interpreters** ...
☆ Enregistrer Citer Cité 33 fois Autres articles Les 7 versions
- The impact of **medical interpreter** services on the quality of health care: a [\[PDF\]](#) researchgate.net
[systematic review](#)

Résultat de la requête "medical error" sur Google scholar

“Sixty-three percent of all errors had potential clinical consequences, with a mean of 19 per encounter”. (Flores 2003)

« 63 % d'erreurs avaient des conséquences cliniques, ce taux correspondant à environ 19 erreurs par cas » (Chaque cas correspond à un cas clinique où les interprétations orales ont été transcrites et analysées)

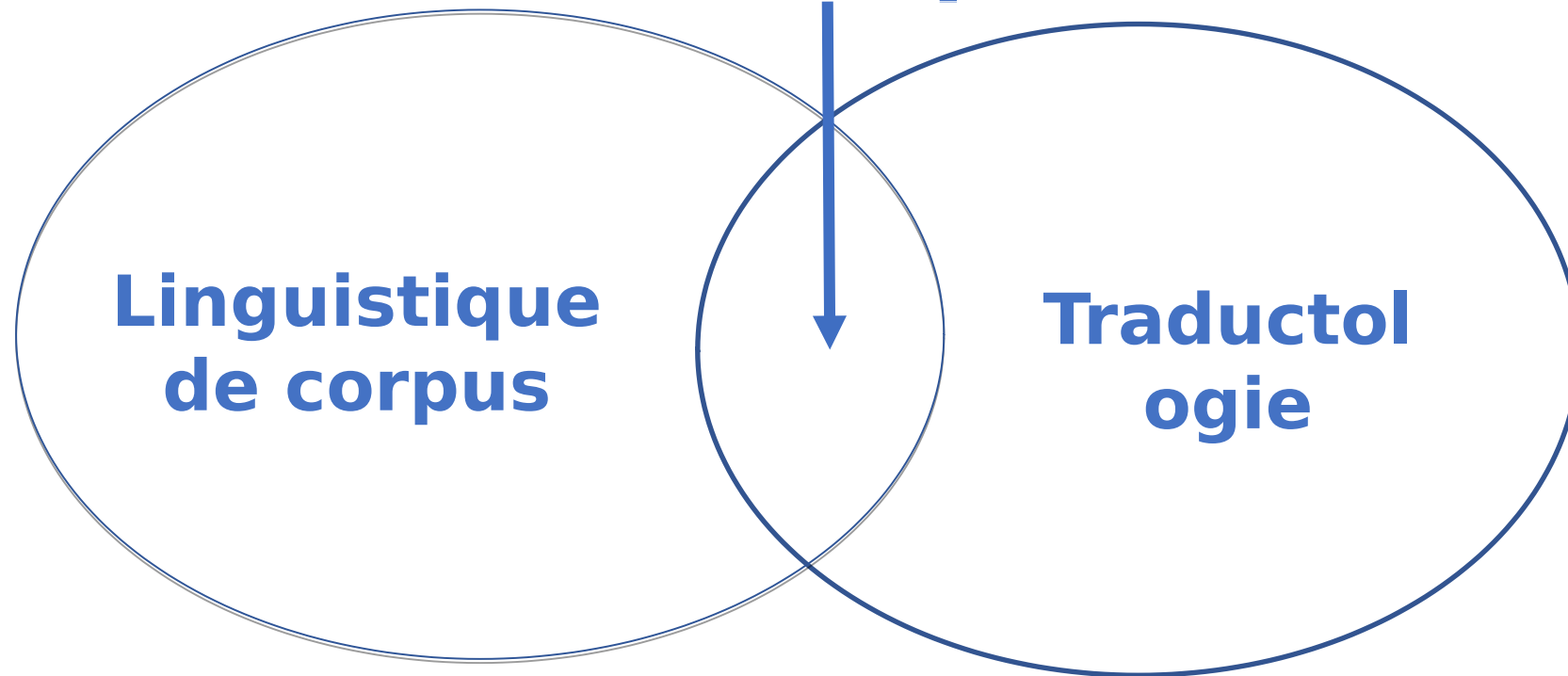
Pourquoi ?

Comme l'explique Guidère (2020 :14) :

« Les compétences en traduction (bio) médicale étant difficiles à acquérir, les « bons profils » sont très rares et très demandés. Il existe, en effet, peu de traducteurs de formation qui soient en même temps très spécialisés dans le domaine médical ou pharmaceutique. Il existe encore moins d'experts médicaux qui possèdent une solide formation en langues et traduction. Certes, les diplômés en traduction spécialisée ont pu se reconverter dans le domaine médical, mais il leur manquait l'expérience et le bagage cognitif nécessaires à la réalisation d'une traduction de qualité. »

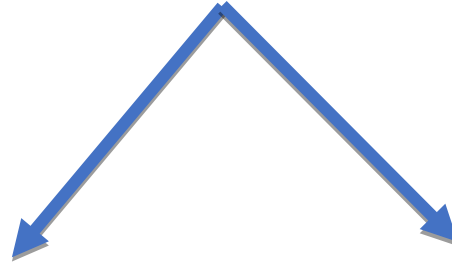
Ce « bagage » pourrait-être constitué à partir de corpus

Cadre théorique: Traductologie de corpus



«L'utilisation des méthodes de la linguistique de corpus afin de décrire et d'analyser les textes traduits , mais aussi afin d'assister le traducteur dans son travail (développement d'outils d'aide à la traduction) et le futur traducteur en formation dans son apprentissage. » (Loock 2016)

« Phraséotraduction »



Objet d'analyse: les collocations verbales

« Mieux connaître les collocations dans les langues de spécialité équivaut à mieux connaître le fonctionnement de celles-ci et la connaissance de leur fonctionnement permettra à son tour, de mieux traduire, de mieux enseigner/apprendre et de mieux rédiger » (Deschamps 2015)

Forme étudiée: Verbe + Syntagme nominal

Définir un corpus

Un corpus c'est « une construction, potentiellement hétérogène et donc évolutive, destinée à analyser certains fonctionnements linguistiques non identifiables en son absence parce qu'ils relèvent de la variété. » (Garric & Longhi 2012).

Il s'agit pour nous d'un corpus spécialisé

- Corpus écrit
- Bilingue: FR-AR.
- Parallèle
- Domaine: médical
- Thématique: COVID-19

Description du corpus

2 Corpus selon ressource	Mode de collecte	Genre	Format	Degré de spécialisation
Corpus OMS	Automatique à l'aide du PCP puis filtrage	Rapport-presse-communication de presse	XML	Grand public-semi-spécialisé
Corpus IRIS	Manuel en se basant sur mot clé COVID en arabe	Articles-rapport-directives	PDF ocrisés et convertis en TXT	Écrit par des spécialistes pour des spécialistes

Résultats du corpus français: point de départ

Collocations verbales recueillies

Spécialisées (domaine médical) :

Instaurer ventilation, symptômes persistent ou récidivent, administrer|prodiguer traitement| placer en isolement

Semi-spécialisées :

Endiguer|enrayer|freiner|lutter contre *COVID-19 flambée|pandémie|épidémie*
Lutter efficacement

LST :

Examiner|évaluer|recueillir|communiquer|échanger|... *données*

Général :

Mettre en péril, saluer la générosité, faire partie intégrante, prix ont grimpé en flèche..

Champs sémantique de la lutte (OMS)

Nous avons noté l'omniprésence du champs sémantique de la lutte au niveau de verbes utilisés avec les coréférents de COVID-19 (*pandémie/épidémie/virus*) ou encore à un niveau imagé (*la flambée*) avec **des fréquences élevées** dans le corpus de l'OMS.

➤ Verbes s'associant à *flambée* avec différents niveaux d'intensité formant des collocations métaphoriques

Enrayer € *endiguer* € *traiter (rare)* € *maitriser* € *contenir* € *affronter* €

➤ Verbes s'associant à *lutte* et *riposte* comme objet:

Négatif : *saper, affaiblir, freiner*

Positif : *renforcer, soutenir, optimiser, coordonner, relancer, consolider, appuyer*

Champs sémantique de la lute (IRIS)

- Moins d'occurrences de la forme imagée *flambée*, mais existe néanmoins.
- Plus d'occurrences de *propagation*
- On remarque des verbes d'intensité inférieure comme :
limiter la propagation
- On a un **champ** lexical du traitement comme forme de **lutte** :
 - Verbes dont *traitement* est objet:
recevoir, administrer, justifier, prodiguer, modifier
 - Verbes modificateurs de *traitement* (passif réduit) :
cibler, choisir, approprier

Remarques sur la traduction

- On n'a pas d'informations sur les traducteurs.
- Manque de cohérence dans la traduction, ce qui indique la diversité et l'absence de normes et de références de traductions conformes.
- Les collocations verbales sont traduites par des collocations nominales en **arabe**.

Conclusions et perspectives

Réponses à quelques questionnements posés au départ:

- Différence entre les utilisations des collocations entre les deux corpus, un se penchant plutôt vers la politique avec des verbes **métaphoriques** d'intensité forte qu'on peut considérer comme plus **subjectif**.
- Les verbes dans le corpus IRIS sont **plus modérés en termes d'intensité** et plus orientés **vers les modalités de la lutte** (limitation ou traitement).
- Existence du LST

Perspectives:

- Les collocations semi-spécialisées méritent une certaine attention dans les corpus spécialisés.
- Contraster le corpus avec d'autres domaines.
- L'importance d'allier des corpus comparables à des corpus parallèles pour vérifier l'utilisation en langue.
- *Est-ce qu'un tel corpus peut aider à la formation des traducteurs ? Et*

Merci de votre attention